

# **Soutenir et assurer la valorisation du FLS en contexte de développement plurilingue**

---

Table nationale en français langue seconde - 23 octobre 2025

Catherine Gosselin-Lavoie, professeure, Université de Montréal  
Claude Quevillon Lacasse, professeure, Université d'Ottawa



# Plan de la présentation

1. Introduction : la diversité linguistique et le plurilinguisme
2. Des fondements sur le développement d'une langue additionnelle en contexte de plurilinguisme
3. Exemples d'approches pédagogiques dans différents contextes

Élèves immigrants  
nouvellement  
arrivés

Classe d'immersion

Contexte  
minoritaire



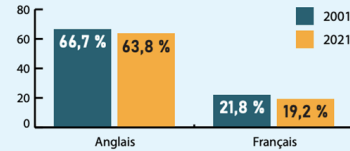
plurilinguisme



## Diversité croissante des langues, autres que le français ou l'anglais, parlées à la maison

### Langue parlée de façon prédominante à la maison<sup>1</sup>

Bien que le nombre de Canadiennes et de Canadiens qui parlent français ou anglais de façon prédominante à la maison n'ait jamais été aussi élevé, leur poids relatif dans la population diminue depuis au moins 2001 en raison de la hausse plus rapide d'autres langues.

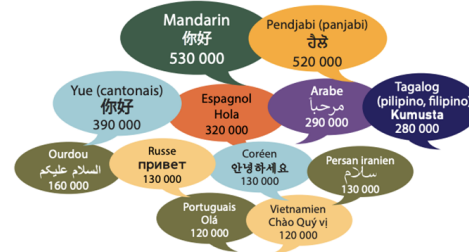


**4,6 millions de Canadiennes et de Canadiens (12,7 %) parlent une langue autre que le français ou l'anglais de façon prédominante à la maison**

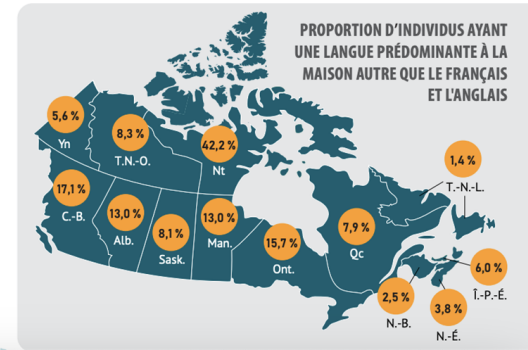
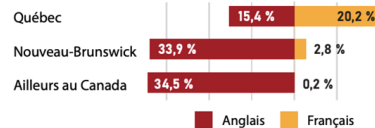
- **En hausse** par rapport à 2001 (9,7 %).
- **Forte croissance** du nombre de personnes qui parlaient une langue originaire de l'**Asie du Sud**, ainsi que le **mandarin**, l'**arabe** et le **tagalog** de façon prédominante à la maison.

### Bonjour à tous!

Classement des langues parlées de façon prédominante à la maison par le plus grand nombre de gens<sup>2</sup>



### Langue prédominante à la maison parmi les personnes qui n'avaient ni le français ni l'anglais comme langue maternelle

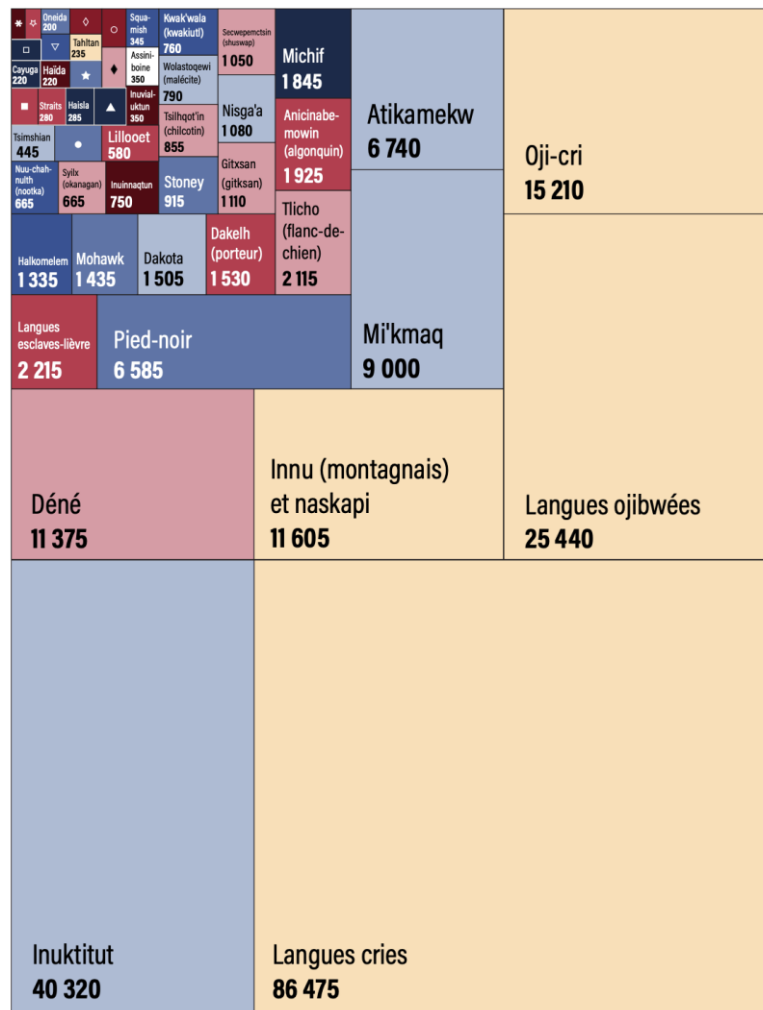


Source de  
l'infographie :  
[Statistique  
Canada  
\(2022\)](#)



# Les langues autochtones au Canada, 2021

Source de l'infographie :  
[Statistique Canada \(2023\)](https://www150.statcan.gc.ca/n1/pub/98-646-x2023001/article/00001-eng)



# Vrai ou faux ?

Une personne plurilingue démontre une compétence équivalente dans les différentes langues qu'elle parle.

# Définir le plurilinguisme

« On désignera par compétence plurilingue et pluriculturelle, la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement possédée par un locuteur qui maîtrise, à des degrés divers, plusieurs langues et a, à des degrés divers, l'expérience de plusieurs cultures, tout en étant à même de gérer l'ensemble de ce capital langagier et culturel. »

Castelloti et Moore, 2011

# Définir le plurilinguisme

« La compétence plurilingue réfère à la compréhension à la fois du langage et de codes culturels qui permet aux individus de communiquer efficacement et d'interagir de manière appropriée et efficace dans différentes langues et cultures. C'est-à-dire que nos compétences ne sont pas individuelles et séparées l'une de l'autre, mais plutôt qu'elles forment un tout que nous pouvons utiliser pour communiquer! »

Université d'Ottawa (2023). Chronique *Sur le bout de la langue*

[Chronique de langue Sur le bout de la langue](#) | [Pour une définition accessible du plurilinguisme](#) | [Université d'Ottawa](#)

# **Le mythe du « natif communicateur idéal » ou du « parfait bi/plurilingue »**

« La coexistence et l'interaction de deux ou plusieurs langues chez le bilingue crée un ensemble linguistique qui n'est pas décomposable. En effet, un bilingue n'est pas deux ou plusieurs monolingues en une seule personne, mais un être de communication à part entière. »

Grosjean, 2015

# Quelques fondements

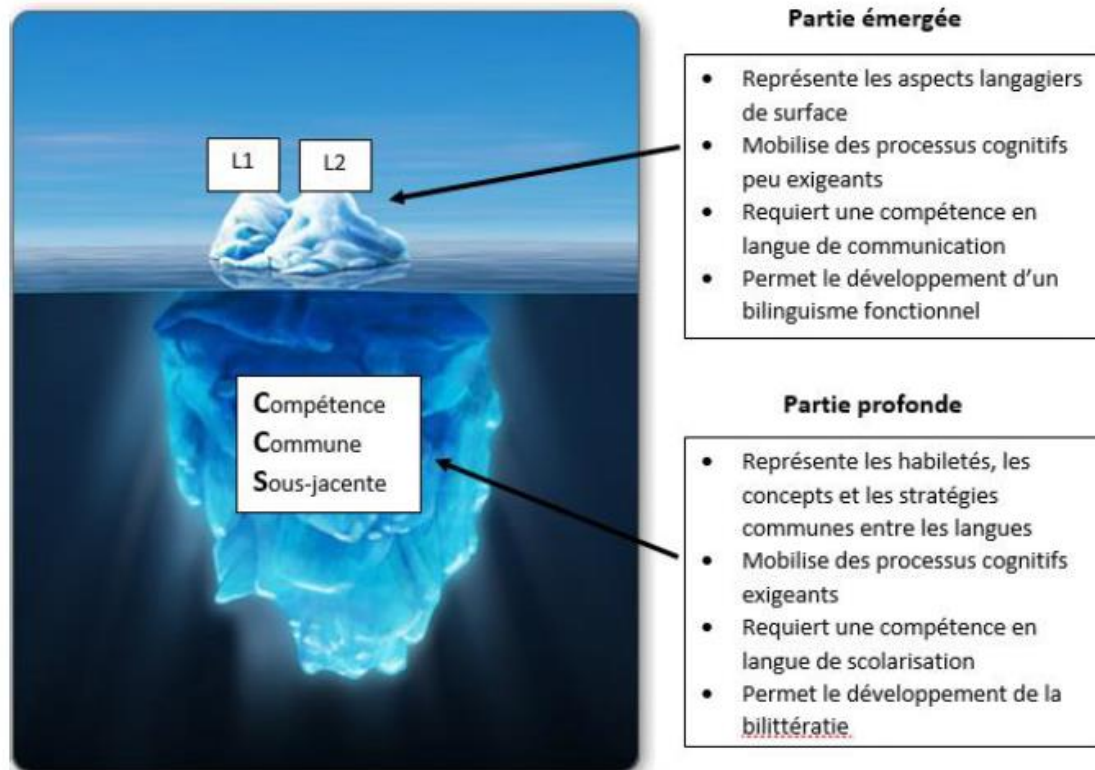
L'hypothèse de l'interdépendance  
entre les langues et le modèle du  
double iceberg

---

# **L'hypothèse de l'interdépendance des langues** **(Cummins, 1979)**

« Les concepts et habiletés liés à la littératie dans la langue d'enseignement et la langue seconde [...] sont interdépendants »  
(traduction libre)

# Le modèle du double iceberg (Cummins, 1981; 2008)



MEES (2019). *Enseigner pour favoriser le transfert des apprentissages langagiers*, Complément au programme de formation de l'école québécoise, Français, langue seconde, p. 9.

# Six domaines de transferts possibles (adapté de Cummins, 2017)

## éléments conceptuels

(ex. : compréhension d'un concept scientifique – compréhension du concept de cycle de l'eau)

## stratégies métacognitives et métalinguistiques

(ex. : stratégies de lecture – faire des hypothèses ; se faire des représentations mentales)

## éléments pragmatiques

(ex. : propension à la prise de risque dans une situation de communication ; utilisation de gestes pour se faire comprendre)

## éléments linguistiques spécifiques

(ex. : mots de vocabulaire « congénères » entre deux langues – lune en français et luna en espagnol)

## conscience phonologique

(ex. : la compréhension que les mots sont constitués de sons distincts)

## conscience morphologique

(ex. : compréhension de la fonction du suffixe -tion dans accélération en français et acceleration en anglais).

# Bref, tout est transférable!

Selon les recherches sur le transfert entre les langues (Jarvis et Pavlenko, 2010; Cook, 2003; Ringbom, 2007; Alonso et Alonso, 2014; McManus, 2021) :

- Il y a plus de transferts positifs que de transferts négatifs
- Le transfert est bidirectionnel
- Il y a plus de transferts entre langues proches

Plus encore :

- **Il y a plus de transferts lorsque l'apprenant·e perçoit les similarités entre les langues** (Kellerman, 1985)

# Implications pour les milieux scolaires

- Personnes enseignantes sensibilisées et formées aux processus d'apprentissage des langues;
- Reconnaissance du bagage linguistique et culturel des élèves;
- Mise en place d'approches pédagogiques inclusives qui prennent appui sur la diversité linguistique;
- Importance de la métacognition.

# Quelques ressources en lien avec la mise en oeuvre d'approches inclusives qui prennent appui sur la diversité linguistique



Favoriser l'apprentissage de l'oral et de l'écriture en langue seconde

Théâtre pluralité ÉLODiL



Albums pluriilingues ÉLODiL



Littérature jeunesse



Guides



Vidéos



Articles et documentation

Le site ÉLODiL  
« Éveil au langage et ouverture à la diversité linguistique »

[www.elodil.umontreal.ca](http://www.elodil.umontreal.ca)

Élodil



[elodil\\_eveil\\_aux\\_langues](https://www.facebook.com/elodil_eveil_aux_langues)

# Quelques ressources en lien avec la mise en oeuvre d'approches inclusives qui prennent appui sur la diversité linguistique



Le site  
«Les approches  
plurilingues dans les  
écoles de langue  
française de l'Ontario »

<https://approchesplurilingues.e-a-v.ca/>



## Les trois petits cochons

- a) Lis le texte et souligne les congénères anglais-français.
- b) Indique l'équivalent anglais de chaque congénère.
- c) Formule une règle de correspondance pour chaque paire de congénères.

### Les trois petits cochons

Ce conte fabuleux raconte une histoire qui se déroule dans un endroit mystérieux de notre planète. Dans cette cité vivent trois petits cochons: Nif Nif, Naf Naf et Nouf Nouf. Le premier est curieux, le deuxième est généreux et le troisième est sérieux.

Depuis que le loup a détruit la demeure de Nif Nif et celle de Naf Naf, les trois cochons vivent heureux dans une solide maisonnette. Ils s'y sentent en sécurité et y habitent en toute simplicité, sans électricité.

Parfois, Nouf Nouf est nerveux et croit que le dangereux loup pourrait réapparaître. Mais ses deux frères le rassurent et lui montrent à rester calme.

La beauté de cette histoire est que le loup ne reviendra pas; il a une autre priorité.

# Les congénères

Un exemple d'activité sur Élodil pour rendre explicites les liens entre les langues et soutenir la métacognition

Françoise Armand et Érica Maraillet

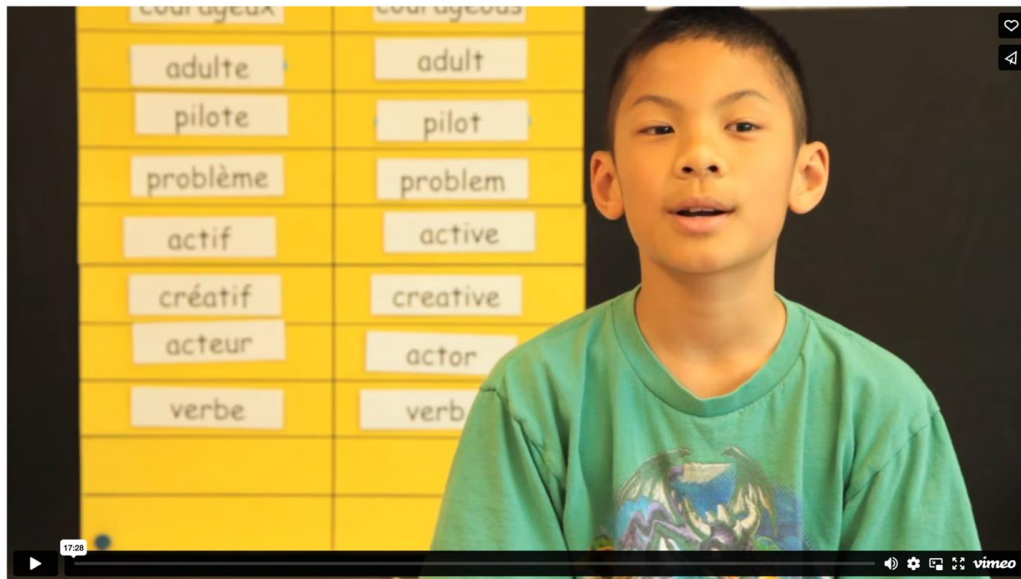
**Éducation  
interculturelle  
et diversité  
linguistique**



| Congénère français | Congénère anglais | Règle de correspondance |
|--------------------|-------------------|-------------------------|
|                    |                   |                         |
|                    |                   |                         |
|                    |                   |                         |
|                    |                   |                         |
|                    |                   |                         |
|                    |                   |                         |

## Les congénères

## Les congénères anglais-français – Vocabulaire



- **Date de réalisation :** 24 novembre 2014
- **Réalisation courte :** Sophie Belisle et Chantale Tremblay, avec le soutien de Françoise Armand
- **Contexte de réalisation :** Microprogramme universitaire de 2<sup>ème</sup> cycle « Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue »
- **Thématique :** Éveil aux langues
- **Durée :** 17 minutes

## Un exemple d'activité sur Élodil pour rendre explicites les liens entre les langues et soutenir la métacognition



## Les trois petits cochons

- Lis le texte et souligne les congénères anglais-français.
- Indique l'équivalent anglais de chaque congénère.
- Formule une règle de correspondance pour chaque paire de congénères.

## Les trois petits cochons

Ce conte fabuleux raconte une histoire qui se déroule dans un endroit mystérieux de notre planète. Dans cette cité vivent trois petits cochons: Nif Nif, Naf Naf et Nouf Nouf. Le premier est curieux, le deuxième est généreux et le troisième est sérieux.

Depuis que le loup a détruit la demeure de Nif Nif et celle de Naf Naf, les trois cochons vivent heureux dans une solide maisonnette. Ils s'y sentent en sécurité et y habitent en toute simplicité, sans électricité.

Parfois, Nouf Nouf est nerveux et croit que le dangereux loup pourrait réapparaître. Mais ses deux frères le rassurent et lui montrent à rester calme.

La beauté de cette histoire est que le loup ne reviendra pas ; il a une autre priorité.

| Congénère français | Congénère anglais | Règle de correspondance |
|--------------------|-------------------|-------------------------|
|                    |                   |                         |
|                    |                   |                         |
|                    |                   |                         |
|                    |                   |                         |

# Formel ou informel?

Associez chaque mot à son synonyme, puis classez les mots selon qu'ils sont plutôt formels ou plutôt informels.

difficult

an answer

tough

immediately

to show

to demonstrate

a response

right away

Formal words

Informal words

# Le français intégré à l'anglais

- the penetration of PCs in the home seems to have **plateaued** at less than 40% (*Business Week*, 23/06/97)
- an impeccably prepared plateful of **sautéed** girolle mushrooms (*Herald Tribune*, 07/08/98)
- they were **chauffeured** around (*Daily Mail*, 13/05/96)
- AIDS consider the immune-system cell and an Aids virus a small craft **rendez-vousing** with it (*Herald Tribune*, 21/06/96)
- Gorbachev **zigged and zagged** between the Communist Party old guard and the new class (*Herald Tribune*, 21/06/96)

Source : Walter, H. (2005). *Le lexique français en voyage*. Conférence GERFLINT.

# ***Les mots oiseaux***

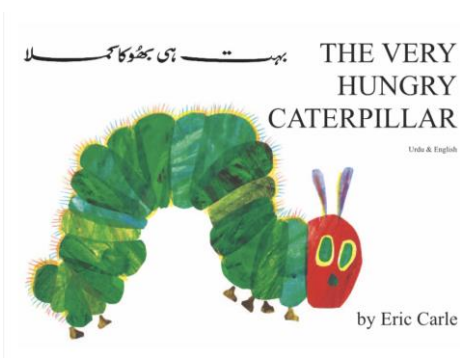
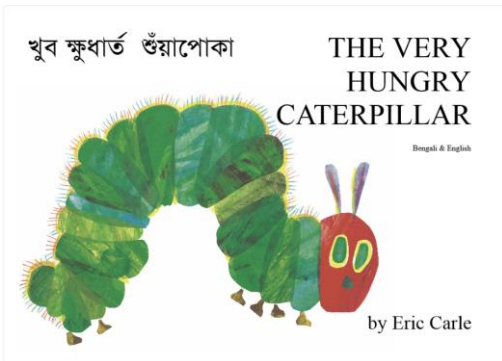
**de Marie Treppe,  
illustré par Gwen  
Keraval (2016)**



# Albums de littérature jeunesse et histoires plurilingues

## Quelques ressources

Le site [Mantra Lingua](https://www.mantralingua.com/) pour acheter des albums bilingues



# Albums de littérature jeunesse plurilingues

## Un exemple de projet à partir de ces albums bilingues

Un projet de lectures bilingues et plurilingues au préscolaire : une collaboration école-famille

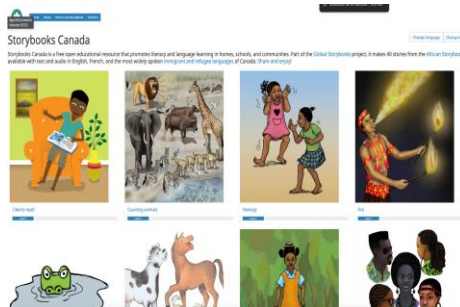


- **Date de réalisation** : 30 juin 2015
- **Réalisation courte** : Catherine Gosselin-Lavoie et Françoise Armand
- **Contexte de réalisation** : Projet d'école
- **Thématique** : Éveil aux langues
- **Durée** : 13 minutes

# Histoires plurilingues

## Quelques ressources

Le site [Storybooks Canada](https://www.storybooks.ca/) pour lire et écouter des histoires dans différentes langues



A screenshot of the 'Hair' story page on Storybooks Canada. The page features a central illustration of six diverse people with various hairstyles. To the right, the title 'Hair' is displayed, followed by a language selector (English, French, Amharic, Arabic, Bengali, Cantonese, German, Italian, Japanese, Korean, Mandarin, Persian, Polish, Portuguese, Punjabi, Somali, Spanish, Swahili, Tagalog, Turkish, Ukrainian, Urdu) and a 'Download Options' button. Below the title, the authors 'Clare Verbeek, Thembani Dladla, Zanele Buthelezi' and 'Bronwen Heath, Ingrid Schechter' are listed. The story is set at 'Level 1'. A progress bar shows '0:00 / 0:30'. Below the progress bar, a blue slider control is visible. At the bottom, a large illustration of a woman with short hair is shown, with the text 'Thuli has short hair.' below it.

Extrait de «Hair» sur le site Storybooks Canada

# Albums de littérature jeunesse plurilingues

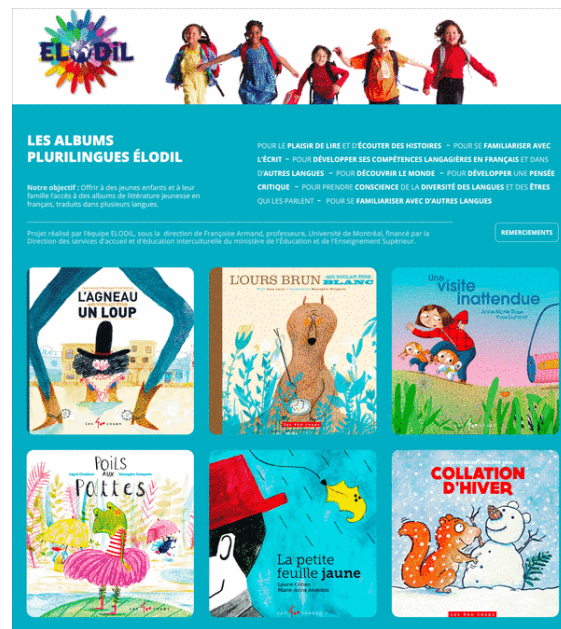
## Quelques ressources

Les Albums plurilingues ÉLODiL pour lire et écouter  
11 albums de littérature jeunesse dans différentes  
langues

anglais, arabe, bengali, chinois, créole haïtien, espagnol, grec  
moderne, italien, kabyle, ourdou, panjabi, persan, portugais,  
roumain, russe, swahili, tagalog, tamoul, turc et vietnamien.

abénakis, anishinabe, atikamekw, eeyou-ayimuwinh, innu,  
inuktitut, kanien'kéha, mi'kmaw, naskapi et wolastoqey

Accessibles sur Biblius, la plateforme de prêt  
numérique du ministère de l'Éducation du Québec



# Exemple d'activité à partir des *Albums plurilingues ÉLODiL*

Exemple de tableau d'observation de groupes du nom dans trois langues à partir du livre *Je suis terrible!* d'Elise Gravel

Disponible sur Biblius dans la collection *Les Albums plurilingues ÉLODiL*



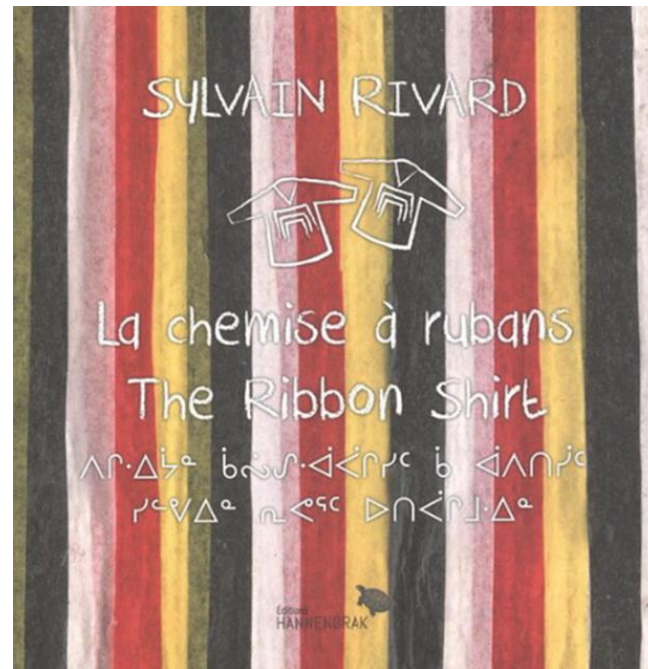
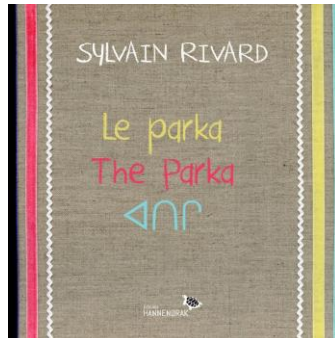
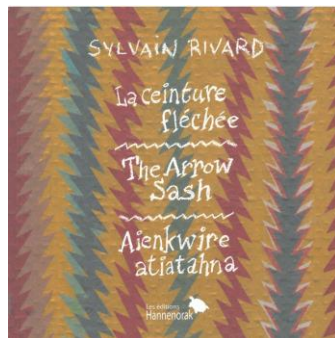
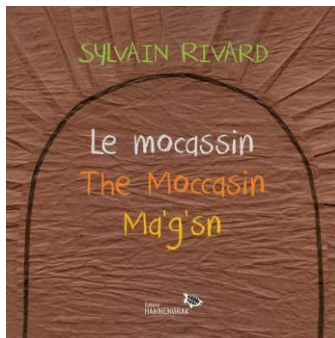
| Groupes nominaux en français |          |           | Noun phrases in English |           |       | Sintagmas nominales en español |          |            |
|------------------------------|----------|-----------|-------------------------|-----------|-------|--------------------------------|----------|------------|
| mes                          | dents    | pointues  | my                      | fang-like | teeth | mis                            | dientes  | afilados   |
|                              | (f. pl.) |           |                         |           | (pl.) |                                | (m. pl.) |            |
| mes                          | yeux     | énormes   | my                      | enormous  | eyes  | mis                            | ojos     | enormes    |
|                              | (m. pl.) |           |                         |           | (pl.) |                                | (m. pl.) |            |
| ces                          | griffes  | coupantes | these                   | sharp     | claws | estas                          | garras   | cortantes  |
|                              | (f. pl.) |           |                         |           | (pl.) |                                | (f. pl.) |            |
| ces                          | longues  | cornes    | these                   | long      | horns | estos                          | cuernos  | tan largos |
|                              |          | (f. pl.)  |                         |           | (pl.) |                                | (m. pl.) |            |

Source : Quevillon Lacasse, C. et Thibeault, J. (2023). Comparer les langues grâce aux livres plurilingues ÉLODiL sur Biblius : propositions pour soutenir l'enseignement grammatical. *Le Pollen*, (40), 123-137.

# Série de livres trilingues canadiens

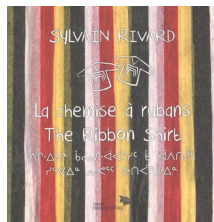
Auteur : Sylvain Rivard

Chaque livre porte sur un vêtement autochtone



et plus de titres encore !

# Extrait :



Je porte une chemise à rubans.

I am wearing a ribbon shirt.

ᐱᐱ·ᐃᓴᓐ ᑲᓴᓴ·ᐃᐸᐸᐸᐸ ᐃᓴᓴ ᐃᐸᐸᐸᐸ



Les gens du Sud l'aiment faite de calicot.

People of the South like those in calico fabric.

ᐱᐱ·ᐃᓴᓴᓴᓴᓴᓴ ᐃᓴᓴ·ᐃᓴᓴ ᐱᓴᓴᓴᓴ ᐃᓴᓴ ᐃᓴᓴᓴᓴ  
ᐃᓴᓴ ᓴᐃᓴᓴᓴᓴᓴᓴᓴ ᐱᐱ·ᐃᓴᓴᓴᓴᓴᓴ



# Activité d'observation grammaticale

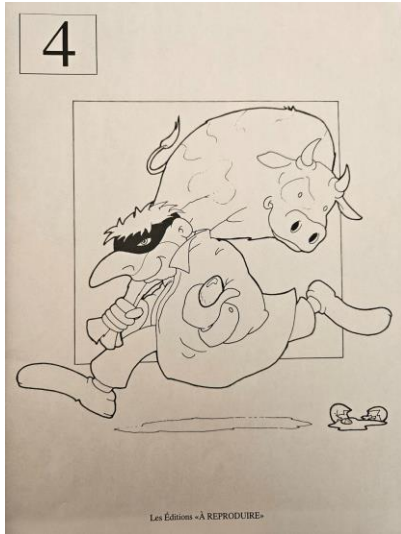
| Phrases en français             |                                    | Phrases en anglais             |                                     |
|---------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|
| De quoi/qui est-ce qu'on parle? | Qu'est-ce qu'on en dit?            | Who/What are we talking about? | What are saying about that?         |
| <i>Je</i>                       | <i>porte une chemise à rubans.</i> | <i>I</i>                       | <i>am wearing a ribbon shirt.</i>   |
| <i>Les gens du Sud</i>          | <i>l'aiment faite de calicot.</i>  | <i>People of the South</i>     | <i>like those in calico fabric.</i> |
| etc.                            |                                    | etc.                           |                                     |

# Le potentiel des expressions

Les expressions « racontent [... souvent une] histoire ou projettent une foule d'images dans l'esprit des personnes qui les entendent ou les lisent. De diverses manières, elles lèvent un peu le voile sur une parcelle de l'âme [des locuteurs d'une langue] »

Source : Trésor de la langue française au Québec. (2025). *La langue par la bande : 28 autres expressions québécoises en bandes dessinées*. Les Publications du Québec.

# Jeu d'association!



- a) Il n'y a pas de fumée sans feu.
- b) Qui va à la chasse perd sa place.
- c) Qui vole un oeuf vole un boeuf.
- d) Il ne faut pas mettre la charrue avant les boeufs.

# Un autre exemple d'activité plurilingue sur les expressions

[www.elodil.umontreal.ca](http://www.elodil.umontreal.ca)

Françoise Armand et Érica Marallet

Éducation  
interculturelle  
et diversité  
linguistique



Nom: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_ Groupe: \_\_\_\_\_



## Tableau d'expressions imagées

- Remplis la première ligne du tableau en y indiquant le sens de chaque groupe d'expressions présentes à la ligne 2.
- À l'aide de la fiche « Expressions imagées dans d'autres langues », remplis la ligne 3 en indiquant le numéro de chaque expression dans la case appropriée.

| Sens des expressions              |                                                                                                    |                                                                                                              |                                                                                                                            |                                                      |                                                                    |
|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Expressions en français           | il pleut des vaches (Belgique)<br>il pleut à boire debout (Québec)<br>il pleut des cordes (France) | il dort comme un loir (France)<br>il dort sur ses deux oreilles (Québec)<br>il dort comme une bûche (Québec) | aller au pas de caméléon (Congo-Brazzaville)<br>lent comme la mélasse en hiver (Canada)<br>lent comme un escargot (France) | être aux anges (France)<br>être aux oiseaux (Québec) | ça coûte les yeux de la tête (France)<br>ça coûte un bras (Québec) |
| Expressions dans d'autres langues |                                                                                                    |                                                                                                              |                                                                                                                            |                                                      |                                                                    |

Table des matières

## Expressions imagées dans d'autres langues

Voici des expressions imagées en allemand, en espagnol, en anglais et en italien. Reconnais-tu des mots dans ces langues? Si oui, souligne-les et écris la traduction à côté de chaque expression.

### allemand

- er schläft wie ein Marmeladebrot
- es regnet in Strömen
- im siebten Himmel sein
- es kostet ein Heidengeld
- langsam wie eine Schnecke

### espagnol

- estar en el séptimo cielo
- llueve a cántaros
- duerme como un tronco
- cuesta un riñón
- más lento que una tortuga

### anglais

- he sleeps like a log
- to be as happy as a clam
- it costs an arm and a leg
- it's raining cats and dogs
- as slow as molasses in January

### italien

- lento come una tartaruga
- piove a catinelle
- essere felice come una Pasqua

# À la recherche du français et des autres langues des élèves dans la toponymie!

Saviez-vous que Toronto compte 300 toponymes français?

Exemples : la rivière Portage, la rue Courcelette, la rue Hironnelle, le parc Fanfare, l'aire de conservation Charles-Sauriol, la place Chapleau, le marché Saint-Laurent

Ressources sur la toponymie canadienne :

- <https://thecanadianencyclopedia.ca/fr/article/toponymie>
- <https://thecanadianencyclopedia.ca/fr/article/toronto-et-sa-toponymie-francophone#:~:text=Il%20y%20a%20m%C3%A0me%20une,parcs%20Dieppe%2C%20Beaumonde%20et%20Fanfare.>

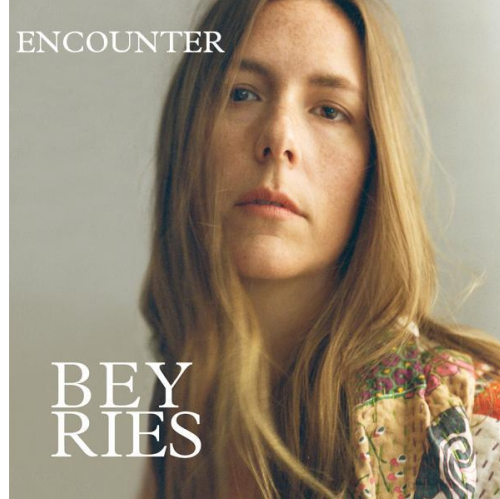
Inspiré du parcours didactique « Lire la ville. Exploiter le paysage linguistique pour une approche plurilingue intégrée » de Diane Dagenais, Danièle Moore et Cécile Sabatier-Bullock (2013)



# Valoriser des modèles bilingues : artistes



<https://www.youtube.com/user/Sugarsammy>



<https://beyriesmusic.com/fr/>



<https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/2005565/clay-and-friends-loonie-microalbum-argent>



<https://ici.radio-canada.ca/ohdio/premiere/emissions/le-matin-du-nord/segments/entrevue/39547/ptit-belliveau-acadie-nord-ontario-sudbury-hearst-fort-frances-musique-spectacle>



<https://ici.radio-canada.ca/ohdio/premiere/emissions/les-grands-entreviens/segments/entrevue/90066/charlotte-cardin-stephan-bureau>



<https://www.lapresse.ca/arts/musique/2019-05-10/loud-la-suite-du-succes>



<https://open.spotify.com/intl-fr/artist/4fmvA5uVIZUNsje29DIPaW>

# Valoriser des modèles bilingues : auteurs



<https://www.btsb.com/2014/12/10/melanie-watt/>



<https://www.babelio.com/auteur/Sylvain-Rivard/484666/>



<http://marie-louise-gay.com/franais>



<https://enseignerlitteraturejeunesse.com/tag/stephane-poulin/>



<https://www.editions400coups.com/collaborateur/bouchard-david>



[https://fr.wikipedia.org/wiki/Gloria\\_Anzald%C3%BAa](https://fr.wikipedia.org/wiki/Gloria_Anzald%C3%BAa)

# Liste de ressources - livres bilingues

Certains auteurs et auteures traduisent leurs propres textes :

- Gloria Anzaldúa, Melanie Watt, Marie-Louise Gay, Sylvain Rivard, Stéphane Poulin, David Bouchard

Livres bilingues (alternant d'une langue à l'autre):

- [Collection DUAL anglais](#) (Talents Hauts éditions)
- [Livres bilingues pour enfants](#) ; [Colorín Colorado](#)
- [Bibliographie de littérature jeunesse de l'équipe ÉLODiL](#) (2025)

Livres bilingues (traduction côte à côte):

- [Bilingual editions of books originally written in English](#) (Babelio)
- [Penguin Parallel Texts](#)

[Éditions Seghers jeunesse bilingue](#)

Study on the use of  
bilingual books in  
school:

[Des livres bilingues  
pour faciliter  
l'apprentissage du  
français](#) (Radio-Canada,  
March 17, 2021)

# Un dernier exemple de projet !

Apprendre le français, produire et exploiter des livres bilingues au préscolaire



- Créer des livres plurilingues
- Impliquer les familles dans le processus

Accès à la vidéo complète sur le site  
ÉLODiL

**Merci pour  
votre écoute!**

[catherine.gosselin-lavoie@umontreal.ca](mailto:catherine.gosselin-lavoie@umontreal.ca)

[claud.quevillon.lacasse@uottawa.ca](mailto:claud.quevillon.lacasse@uottawa.ca)

---